

## La traducció dels textos bíblics de Lluc, Premi Ciutat de Barcelona

**Josep Rius-Camps i Jenny Read-Heimerdinger són els traductors de l'obra de Lluc 'Demostració a Teòfil' (Fragmenta, 2009)**



Josep Rius-Camps i Jenny Read-Heimerdinger són els responsables de l'edició i la traducció del l'obra de Lluc 'Demostració a Teòfil. Evangeli i Fets dels Apòstols segons el Còdex Beza' ( Fragmenta, 2009), que ha obtingut el Premi Ciutat de Barcelona en la categoria de traducció catalana. És la primera vegada que aquests premis destaquen una traducció bíblica. Però l'interès del llibre va més enllà, ja que és la primera vegada des de fa dos mil anys que l'obra es pot llegir unitàriament.

El jurat, integrat per Jordi Llovet (president), Narcís Comadira, Joan Sellent, Salvador Oliva i Mònica Zgustova, ha valorat 'la qualitat del llenguatge, la bella acordança amb el text original i la significativa aportació d'aquest llibre a la bibliografia catalana.' L'edició presenta la traducció catalana acarada a l'original grec. És per això que el volum arriba a les 744 pàgines.

### Una nova interpretació de les escriptures e Lluc

La tesi de Rius-Camps i Read-Heimerdinger és que els dos llibres de Lluc que consten al Nou Testament són una sola obra: un informe escrit per Lluc, que era un rabí jueu, a Teòfil, un summe sacerdot del segle I, que li havia demanat que li demostrés la messianitat de Jesús. El primer volum mostra el model (Jesús) i, el segon, la realització (l'Església).

El teòleg i biblista català Josep Rius-Camps i la lingüista bíblica anglesa Jenny Read-Heimerdinger, que fa quinze anys que col·laboren en aquest projecte, s'han basat en el Còdex Beza, el manuscrit que conté la versió més antiga i completa dels quatre Evangelis i dels Fets dels Apòstols, amb notables diferències respecte al text bíblic convencional.

Segons que explica Read-Heimerdinger, 'el Còdex Beza té una perspectiva jueva, mira la història de Jesús i de la primera església des d'un punt de vista jueu.' Josep Rius-Camps diu que defensen que Teòfil, un summe sacerdot, li hauria posat qüestions a Lluc sobre si Jesús era realment el Messies d'Israel. ( [vídeo](#) on s'entrevista a tots dos especialistes).

La presentació del llibre a Barcelona ( [vídeo](#)) va comptar amb la participació del poeta Narcís Comadira i de Joan Ferrer i Costa, biblista i vice-degà de la facultat de Lletres de la Universitat de Girona, que va assegurar: 'Aquest llibre és una cosa extraordinària i els ho dic en ple coneixement de causa. Es tracta d'una elaboració intel·lectual, que es dona a conèixer en llengua catalana, d'una alçada espectacular. Ens trobem davant d'una obra d'orfebreria meravellosa del segle XXI.'

6 febrer 2010

Una notícia de VilaWeb.cat  
Edició GENERAL  
<http://www.vilaweb.cat>  
[Enllaç permanent](#)